



# 太魯閣語的 書、雜誌

タロコ語書籍、雜誌

“Book” and “Magazine” in the Truku Language

文 | 吉洛·哈篋克 (花蓮縣秀林鄉姬望紀念教會牧師)

太魯閣語的patas，傳統上有3個語意：

(1) 紋面 (ptasan dqras)。有紋面的男、女，對太魯閣族來說具有象徵的意義，表示審美 (seejiq bi taan)、成年 (mthdu kndkilan)、具備某種技藝 (mkla mseusa)。

(2) 布毯的紋路 (patas qabang)。編織是太魯閣族婦女必備的技藝，從編織的技藝裡發展很多複雜的技巧，例如挑織 (miri)；編織具有象徵符號的布毯 (qabang) 的紋路，例如神明橋的紋路 (patas hakaw utux)。

(3) 花樣的鳥羽毛 (patas pahing qbhni)。

Patas msa ka kari rudan truku o nii tmiyu: tgkingal, ptasan dqras, ptasan dqras ka laqi snaw ni kuyuh ga niqan pusu balay pnskraya niya. Pqkla seejiq bi taan, mthdu kndkilan, mkla mseusa. Tgdha, patas qabang, kuyuh truku o asi ka mkla mseusa, paah knkla dha tminun ni bitaqmsriqu balay tunun ka miri o ki ka

pusu balay slhayun laqi kuyuh. Tnunan dha o niqan pnskraya patas, kiya o saw patas hakaw utux. Tgtru, patas pahing qbhni.

現代的語意，泛指書 (patas)、字 (patas) 與雜誌 (patas pnssaput 或 patas pnssli)，太魯閣族過去是一個沒有使用文字記錄的民族，因為環境的改變，「書」在一個人的學習生涯裡變得相當重要。茲將書 (patas) 和雜誌 (patas pnssaput) 這兩個詞的結構與運用方式敘述如下：

Knxalan sayang ka patas o gisu tmiyu quri patas spgan, patas pnatas ni patas pnssaput. Sbiyaw ka Truku o ungat ka dmuuy patas matas, wada kmpriyux ka kndsan ta do patas ga ki ka pusu balay djiyun ta smluhay kska kndsan ta. Kiya ni smani ta truma hini ka pnyahan patas nii ni dduuy patas pnssaput nii:

### ◎ 書 (patas)

過去本族沿用日語詞彙，「書」叫hung，有許多年長者就習慣直接使用hung，但一般人因自覺意識濃厚，仍使用自己的族語patas（書），並習慣交互使用這些詞。例如，「聖經」太魯閣語稱為patas suyang，日語借用詞則是seysyu，現在本族人也經常交互使用。patas一詞，同時也有「字」的意思。例如：malu bi taan patas na。（他寫的字很好看。）

Sbiyaw o klwaan Nihung ka Truku ni tnegsaan niya, manu saw kiya ni ltudun dha dmuuy kari Nihung ka patas ni hung sun dha, kiya ni duma seejiq o smhjl kari dha nanak ni ida msa patas, Truku o sryuxun dha dmuuy ka kari nii. Qita saw Patas Suyang o kari Truku, Seysyu o kari Nihung, duma seejiq o sryuxun dha dmuuy ka kari nii uri. Patas nii o patas pntas sun uri. Kari o saw nii malu bi taan ka patas na.

### ◎ 雜誌 (patas pnssaput)

「雜誌」是新詞，族語稱為patas pnssaput，意思是「所收集的資訊，編輯成的書」。pnssaput的語意是「一塊一塊的」，例如，我的褲子是用一塊一塊的布補的，以族語表達，即pnssaput mu galiq ka ribul.

Patas pnssaput o bgurah kari, pusu kari nii o pnssli ka patas knkla ni maakingal patas. Pusu kari saput o kngkingal galiq, saw kari nii, pnssaput mu galiq smapang ka ribul.

「雜誌」的詞彙運用形式如下：

Djiyun ka kari nii o saw gisu spatas truma nii:

周刊：patas pnssaput kingal iyax sngayan

月刊：patas pnssaput kingal idas

季刊：patas pnssaput tru idas

年刊：patas pnssaput kingal hngkawas

財經雜誌：patas pnssaput quri dnuuy

科技雜誌：patas pnssaput quri pnseusa kngkla

日報：kari saput（kari是「日子」的意思）◆